



ŽAKŒL

VREČA IZ BLAGA. V njej je bila shranjena bela moka, ki so jo Američani po koncu druge svetovne vojne kot povojno pomoč pošiljali jugoslovanskim narodom.

SACCO DI TELA. In esso veniva conservata la farina bianca spedita dagli Americani come aiuto postbellico agli abitanti della Jugoslavia dopo la fine della seconda guerra mondiale.

Zbirateljska pot Ivana Šavlija, lastnika zbirke, se je začela v 70. letih prejšnjega stoletja, ko je v kotu domačega skednja odkril železno avstrijsko peč. Radovednost in raziskovalna žilica sta ga nato vodila do vedno novih odkritij in zbirka predmetov, ki so danes razstavljeni v gospodarskem poslopju, se je iz leta v leto večala. Dolgo časa so ga zanimale in privlačile predvsem ostaline prve svetovne vojne, spotoma pa je na svojih poteh po Kobarškem in Tolminskem zbral še številne druge predmete. V njegovi zbirki so tako danes tudi raznovrstno kmečko orodje, posodje in drugi predmeti za vsakdanjo rabo, stare fotografije, knjige, dokumenti in pisma, dragoceni osebni predmeti, pa tudi cestne označbe in različne table, ki jim je tok zgodovine odvzel nekdanjo veljavo in pomen. Zbrano gradivo, katerega nastanek v nekaterih primerih sega vse do sredine 19. stoletja, je urejeno in razstavljeno po več vsebinskih sklopih.

PLUG za pletje in obspavanje koruze in krompirja. Po prvi svetovni vojni sta ga izdelala domača mojstra iz Idrskega, zaradi redkosti in inovativnosti pa je bil do začetka strojne obdelave namenjen skupni vaški uporabi.

ARATRO per l'estirpatura delle erbacce e per rompere e smuovere la superficie del terreno per la coltivazione del mais e delle patate. Questo esemplare è uscito, dopo la prima guerra mondiale, dall'officina di due artigiani di Idrsko. L'aratro, raro e innovativo, fu usato dall'intera comunità del villaggio.



Ljubi moj sin!
Sporočim ti da tvoji Bart smo se vsi veselili novem te si vedelil Matero naših sedavi smo hvata bogu ponovadi Mimi nam je pisala tridrat in od nje skito nam je postala zehavi se vsi hi bi. Ljubi moj sin zmiraj te imam pred očini in bogini se da ti se ne razparabil na boga sleri sa dušo in prosil sv. Alojzija sv. Josefa da ohrani sv čistost rad moli vsolto jutro in zvečer preporeti se denari in Mocije v varstvo in vsi slano vitnost v odobam. Tvoji komarati so ar vsi zivi in zdravni edaj te prišerino poudarivljamo vsi sklopaj v Bogon tvoja Marna, Hilka, in Girel.

Ivan Šavli, il proprietario della collezione, ha iniziato a raccogliere materiale negli anni Settanta del Novecento, in seguito al ritrovamento fortuito, in un angolo del proprio fienile, di una stufa austriaca di ferro. La curiosità e il desiderio di ricerca l'hanno portato poi ad altre scoperte che negli anni hanno arricchito la collezione di oggetti esposti nei fabbricati rurali. Per lungo tempo si è interessato soprattutto del materiale bellico risalente alla prima guerra mondiale, ma durante le sue visite delle zone di Kobarid e di Tolmin la sua attenzione di collezionista è stata attratta anche dagli attrezzi contadini, dal vasellame e dagli oggetti legati alla vita quotidiana: vecchie fotografie, libri, documenti, lettere, preziosi oggetti personali, indicazioni stradali e varie insegne, oggetti relegati dalla storia al dimenticatoio. Il materiale, che in alcuni casi risale anche alla metà dell'Ottocento, è ben ordinato ed esposto per temi.

Idrsko è un piccolo villaggio posto sulla riva destra dell'Isonzo alle pendici dei monti Kolovrat e Matajur. Viene attraversato dalla strada che collega la zona di Tolmin con quella di Kobarid e Bovec. In passato anche a Idrsko, così come in altri luoghi nell'immediata vicinanza di Kobarid, il centro amministrativo, economico e stradale della zona, il sostentamento delle persone era legato soprattutto all'agricoltura e all'allevamento del bestiame. Oggi la maggior parte della popolazione lavora nei vicini centri industriali e amministrativi, il che non ha minacciato lo stile di vita della popolazione del villaggio, che rimane unita e vivace.

NAPRAVA, spravljen v lesenem zaboju, je bila med prvo svetovno vojno last italijanske vojske. Uporabljali so jo za nastavitev časa eksplozije 65-milimetrskih šrapnelov.

CONGEGNO conservato in una cassa di legno. Lo strumento era usato dall'esercito italiano, durante la prima guerra mondiale, per la regolazione del tempo di esplosione degli shrapnel da 65 mm.



Idrsko je manjše gručasto naselje na desnem bregu Soče ob vznožju Kolovrata in Matajurja. Skozenj vodi glavna pot, ki Tolminsko povezuje s Kobarškim in Bovškim ter sosednjimi deželami. Tako kot v drugih krajih v neposredni okolici Kobarida, upravnega, gospodarskega in prometnega središča Kobarškega, so se ljudje v preteklosti tudi tu preživljali predvsem s poljedelstvom in živinorejo. Danes je večina prebivalcev zaposlena v bližnjih industrijskih in upravnih središčih, kljub spremenjenemu načinu življenja pa kraj ostaja povezan in živ.



Posočje 1915-1917

Ivan Šavli, Idrsko 29, 5222 Kobarid, Slovenija

+386 (0)5 388 59 53, +386 (0)51 302 239

Ogled zbirke po predhodni najavi.
La collezione è accessibile previa avviso.
www.zborzbirk.zrc-sazu.si

Besedilo in fotografije / Testo e fotografie: Karla Kofol, Renata Lapanja, Matic Volarič; Prevod / Traduzione: Neva Makuc; Uredila / A cura di: Saša Poljak Istenič; Oblikovanje / Progetto grafico: Jernej Kropej; Izdal / Edito da: ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2014; Naklada / Tiratura: 1000 izvodov / copie

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirk kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terski in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013, iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitati della Val Canale, Val Resia, Valli del Natosone e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Ministero dell'Economia
e delle Finanze

Kulturna dediščina v zbirkah med
Alpami in Krasom

L'eredità culturale nelle collezioni fra
Alpi e Carso



POSOČJE 1915-1917



Znanstveno-raziskovalni center
SAZU

Università degli Studi
di Udine

Goriški muzej
Kromberk
Nova Gorica

Občina Kobarid

Občina Brda

Občina Kanal ob Soči

Gornjesavski muzej
Jesenice

Comune di Lusevera

Comune di Taipana

Comune di Pulfero

Inštitut za slovensko
kulturo / Istituto per
la cultura slovena



2007-2013

cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera

Italia-Slovenia

evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija



Investiamo nel
vostro futuro!

Naložba v vašo
prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di
sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad
za regionalni razvoj